

Contract de antrepriză de construcții

Nr. MD_GA_400000026

între

Beneficiarul

„KAUFLAND” S.R.L., cu sediul în MD-2012, str. Sfatul Țării, 29, mun. Chișinău, Republica Moldova, înregistrată la 12.02.2016, număr de identificare de stat - cod fiscal 1016600004811, reprezentată prin Dl. Roman Caramanuța și Dl. Felix-Andreas Faehre

- denumită în continuare „Beneficiar” -
și

Executantul

FRAI CONSTRUCT S.R.L., cu sediul în mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Zadniru P., 19/3, ap. 44 înregistrată la 30.07.2010, număr de identificare de stat - cod fiscal 1010600027155, reprezentată prin Dl. Alexandru Frai

- denumită în continuare „Executant” -

- denumite împreună și „Părți contractante” -

- denumit în continuare „Contract” -

Bauvertrag

Nr. MD_GA_400000026

Zwischen

dem Auftraggeber

„KAUFLAND” S.R.L., mit Sitz in MD-2012, Sfatul Țării Str., 29, Chisinau, Republik Moldau, registriert am 12.02.2016 amtliche Identifikationsnummer - Steuernummer 1016600004811, vertreten durch Herrn Roman Caramanuța und Herrn Felix-Andreas Faehre

- im Weiteren „Auftraggeber” genannt -
und

dem Auftragnehmer

FRAI CONSTRUCT S.R.L., mit Sitz in mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Zadniru P., 19/3, ap. 44, registriert am 30.07.2010 amtliche Identifikationsnummer - Steuernummer 1010600027155, vertreten durch Herrn. Alexandru Frai

- im Weiteren „Auftragnehmer” genannt -

- gemeinsam auch die „Vertragsparteien” genannt -

- im Weiteren „Vertrag” genannt -



PARTEA SPECIFICĂ PROIECTULUI

PROJEKTSPEZIFISCHER TEIL

§ 1 Obiectul Contractului

Obiectul acestui Contract îl constituie realizarea de către Executant a Lucrării, în conformitate cu Planurile, care vor fi furnizate de către Beneficiar. Obiectul care reprezintă scopul acestui Contract se află în **str. Mihail Sadoveanu, nr.27, or. Orhei, Republica Moldova.**

§ 1 Vertragsgegenstand

Gegenstand dieses Vertrages ist die Herstellung des Werkes durch den Auftragnehmer gemäß den zu übergebenden Planungen durch den Auftraggeber. Das gegenständliche Objekt befindet sich in **str. Mihail Sadoveanu, nr.27, or. Orhei, Republica Moldova.**

§ 2 Definiții (cu titlu general)

§ 2 Definitionen (allgemein)

- 2.1 Noțiunile de mai jos sunt definite și utilizate în întregul text al Contractului după cum urmează:
- 2.1.1 „Teren”
Terenul din str. Mihail Sadoveanu, nr. 27, or. Orhei, Republica Moldova în suprafață de minimum 35.099 m.p., ale cărui granițe sunt marcate în planul cadastral/geometric nr. 6401307.198 din 24.12.2020, emis de Agentia Servicii Publice.
- 2.1.2 „Descrierea Construcției”
Reprezintă descrierea construcției Kaufland valabilă la momentul semnării acestui Contract, inclusiv caietul de sarcini KaBa Basic Line Versiunea 2020 inclusiv jurnalele 2020.
- 2.1.3 „Planuri”
a) Prin acestea se înțeleg
 Planul contractual;
 Proiectul de Execuție, documentația de proiect;
 Proiectul de execuție și de montaj
 Planurile cu situația existentă
 Ridicare topografică și studiul geotehnic al Beneficiarului din data de 24.03.2021.
b) Următoarele Documentații vor fi realizate de către Executant:
 Proiectul de Execuție
 Proiectul de execuție și de montaj
 Planurile cu situația existentă
 X
- 2.1.4 „Specificațiile de proiect”
- 2.1 Die untenstehenden Begriffe werden wie folgt definiert und im gesamten Vertragstext verwendet:
- 2.1.1 „Grundstück”
Das Grundstück befindet sich in str. Mihail Sadoveanu, nr.27, or. Orhei, Republica Moldova mit einer Fläche von mindestens 35.099 q.m., dessen Grenzen in der Kataster- / geometrischer Plan nr. 6401307.198 aus 24.12.2020, herausgegeben von Agentia Servicii Publice (Agentur für öffentliche Dienste) gekennzeichnet sind.
- 2.1.2 „Baubeschreibung”
Dies steht für die bei der Unterzeichnung dieses Vertrages gültige Kaufland Baubeschreibung KaBa Basic Line Version 2020 inkl. Journale 2020.
- 2.1.3 „Planungen”
a) Darunter ist
 der Vertragsplan;
 die Ausführungsplanung, Projektdokumentation;
 die Werk- und Montageplanung;
 Bestandspläne
 Vermessung des Standortes und geotechnische Untersuchung des Auftraggebers vom 24.03.2021 zu verstehen.
c) Folgende Planungen sind durch den Auftragnehmer zu erbringen:
 die Ausführungsplanung;
 die Werk- und Montageplanung;
 Bestandspläne
 X
- 2.1.4 „Planungsvorgaben”



- Construcțiile care, conform solicitării Beneficiarului, vor fi transmise, după finalizare, către terți, după caz, către unitățile administrativ-teritoriale.
- 2.1.9 „Termene intermediare”
Graficul de execuție al Beneficiarului din care rezultă în mod clar termenele generale pentru execuția Lucrării.
- 2.1.10 „Proiectul de execuție”
Aceasta cuprinde proiectele de execuție și de montaj și alte documente care conțin toate informațiile necesare edificării Obiectului (de exemplu: dimensiuni, informații cu privire la materiale, la calitate și la caracteristici, toleranță și instrucțiuni cu privire la prelucrare).
- 2.1.11 „Documentație As-Built”
Acestea cuprind planurile și alte documente care sunt actualizate în raport cu stadiul final al Lucrării. Aceste documentații trebuie să conțină toate detaliile cu datele tehnice ale Lucrării executate, care sunt necesare pentru determinarea soluțiilor și ordinii constructive în vederea asigurării mentenanței și înlăturării defectelor. Aceste documente sunt enumerate în mod distinct în Descrierea Construcției.
- 2.1.12 „Lucrarea”
 Pentru locațiile noi / Construcție nouă această noțiune cuprinde:
- realizarea documentațiilor (în măsura în care fac obiectul Contractului) și a documentelor solicitate prin Descrierea Construcției și a Documentației As-Built,
- execuția Lucrării conform Specificațiilor de proiect și Autorizațiilor de construire,
- punerea la dispoziție a tuturor ofertelor pentru contracte de mentenanță.

 În caz de modernizare: Acest termen cuprinde realizarea documentațiilor (în măsura în care fac obiectul Contractului) și a documentelor solicitate prin Descrierea Construcției precum și execuția reorganizării / extinderii / modernizării / lucrărilor de reparații la Obiectul existent conform Specificațiilor de proiect și Autorizațiilor de construire în măsura stabilită prin Anexa 4 precum și obținerea Autorizațiilor de Funcționare și
- Die Bauwerke, die nach Vorgabe des Auftraggebers nach der Fertigstellung auf Dritte, je nach Fall, auf verwaltungs-territoriale Einheiten übertragen werden.
- 2.1.9 „Zwischenfristen”
Zeitplan des Auftraggebers, aus dem sich die Rähmentermin für die Ausführung des Werkes eindeutig ergeben.
- 2.1.10 „Ausführungsplanung”
Diese beinhaltet die detaillierten Werk- und Montagepläne und sonstige Unterlagen mit allen Angaben, die zur Errichtung des Objektes erforderlich sind (z. B. Maße, Materialangaben, Angaben zur Qualität und Beschaffenheit, Toleranzen und Verarbeitungshinweise).
- 2.1.11 „Revisionsunterlagen”
Diese beinhalten die Bestandspläne und sonstige Unterlagen, die auf den endgültigen Stand des Werks gebracht sind. Diese Planungen müssen alle Einzelheiten des ausgeführten Werkes mit dessen technischen Daten, enthalten, die zum Erkennen des Aufbaus und der Anordnung und damit für die Wartung und die Beseitigung von Störungen erforderlich sind. Diese Unterlagen sind im Einzelnen in der Baubeschreibung aufgelistet.
- 2.1.12 „Werk”
 Bei Neubau: Dieser Begriff umfasst:
- die Ausarbeitung der Planungen (soweit Vertragsbestandteil) und der geforderten Unterlagen aus der Baubeschreibung und der Revisionsunterlagen,
- Ausführung des Werkes gemäß den Planungsvorgaben und den Baugenehmigungen,
- die Vorlage der Angebote für Wartungsverträge.

 Bei Modernisierung: Dieser Begriff umfasst:
die Ausarbeitung der Planungen (soweit Vertragsbestandteil) und der geforderten Unterlagen aus der Baubeschreibung sowie (den Umbau / die Erweiterung / die Modernisierung / die Reparatur) des bestehenden Objekts, gemäß den Planungsvorgaben und den Baugenehmigungen in dem Umfang gemäß Anlage 4, sowie die Sicherstellung

	prestarea altor servicii conform acestui Contract.		der Betriebsgenehmigungen und sonstiger Leistungen gemäß diesem Vertrag.
2.1.13	eliminat	2.1.13	entfällt
2.1.14	eliminat	2.1.14	entfällt
2.1.15	Autorizațiile de Funcționare Toate autorizațiile legal valabile și orice alte aprobări necesare pentru folosirea și operarea Obiectului.	2.1.15	Betriebsgenehmigungen Alle rechtsgültigen Genehmigungen und sonstigen Genehmigungen, die für die Nutzung und den Betrieb des Objekts erforderlich sind.
	§ 3 eliminat		§ 3 entfällt
	§ 4 Prestațiile Executantului		§ 4 Leistungen des Auftragnehmers
4.1	Executantul se obligă să execute Lucrarea, și anume ciclu0, decapare, umplutură, piloți, în conformitate cu următoarele specificații:	4.1	Der Auftragnehmer ist verpflichtet, und nämlich nämlich Zyklus 0, Beizen, Füllung, Piloten nach folgenden Vorgaben herzustellen:
4.1.1	SAP cFolders Ca instrument de comunicație Beneficiarul acordă accesul la sistemul SAP cFolders, pe care Executantul îl va utiliza în mod exclusiv pe toată durata execuției lucrărilor de construcție.	4.1.1	SAP cFolders Als Kommunikationsinstrument stellt der Auftraggeber den Zugriff zu der Plattform SAP cFolders zur Verfügung, welche der Auftragnehmer über die gesamte Bauzeit ausschließlich zu benutzen hat.
4.1.2	Facilitarea montării rafturilor/amenajării Executantul se obligă să realizeze Lucrarea în termenul conform Anexei 7.	4.1.2	Ermöglichung der Regalierung/Einrichtung Der Auftragnehmer verpflichtet sich, das Werk in der Frist gemäß Anlage 7 zu realisieren.
4.1.3	Facilitarea deschiderii Executantul se obligă să faciliteze Beneficiarului deschiderea Obiectului în termenul conform Anexei 7.	4.1.3	Ermöglichung der Eröffnung Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Eröffnung des Objektes in der Frist gemäß Anlage 7 dem Auftraggeber zu ermöglichen.
4.1.4	Alte prestații ale Executantului Finalizarea altor prestații care trebuie efectuate conform Contractului de către Executant trebuie să aibă loc în termenele prevăzute în Anexa 7.	4.1.4	Weitere Leistungen des Auftragnehmers Die Fertigstellung weiterer vertraglich zu erbringenden Leistungen durch den Auftragnehmer hat in den Fristen gemäß Anlage 7 zu erfolgen.
	§ 5 Remunerația		§ 5 Werklohn
5.1	Părțile contractante stabilesc de comun acord că remunerația este în cuantum total de MDL 16.726.725,30 (în cuvinte:șaisprezece milioane șapte sute douăzeci și șase de mii șapte sute douăzeci și cinci lei moldovenești și treizeci bani) fără TVA în vigoare conform legii (denumită în continuare: „Remunerația”).	5.1	Die Vertragsparteien legen übereinstimmend fest, dass der Werklohn insgesamt MDL 16.726.725,30 (in Worten: sechzehn Millionen siebenhundertsechszwanzigtausendsiebenhundertfünfundzwanzig Moldauische Lei und dreißig bani) zzgl. der jeweils gültigen gesetzlichen MwSt. (Im Weiteren: „Werklohn“) beträgt.



Data / Datum: 29.03.2021

Numele locației / Objektname: Orhei 1740, str. Mihail Sadoveanu, nr. 27

Anexa 20: eliminat
Anexa 21: Instrucțiuni de întocmire a cartii
tehnice a construcției

Anexa 22: Penalități SSM

Anlage 19: Protokoll der Ausführungsphase
der Arbeiten

Anlage 20: entfällt

Anlage 21: Anleitung zur Erstellung des Bau-
werksbuches

Anexa 22: Liste der Arbeitsschutzanforderun-
gen Strafen

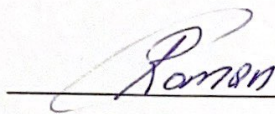
Prezentul Contract a fost semnat
astăzi, 30.03.21, în Chișinău.

Dieser Vertrag wurde heute,
dem 30.03.21, in Chișinău unterzeichnet.

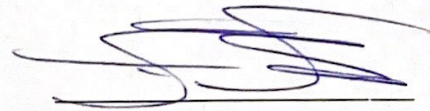
Beneficiar / Auftraggeber

KAUFLAND S.R.L.

Prin / Durch:



Roman Caramanuța
Manager Proiect
Projekt Leiter



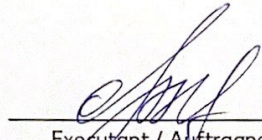
Felix-Andreas Faehre
Director Departament Proiecte Imobiliare
Bereichsleiter IMMO Projekte

Executant / Auftragnehmer

FRAI CONSTRUCT S.R.L.

Alexandru Frai

Administrator





PROTOCOL DE RECEPTIE A CONSTRUCTIEI nr. 3

din data 30.11.2021,

1. Denumire Obiectiv: **Orhei 1740**
2. Locul construcției: **str. Mihail Sadoveanu, nr. 29, or. Orhei, Republica Moldova.**

3. Data inspecției: 30.11.2021 de la 12.12 la 12.12

4. Raportul contractual:
Contract de antrepriză de construcții nr. **Nr. MD_GA_400000026**
din 29.03.2021, inclusiv toate actele adiționale la acesta

Beneficiar: „Kaufland” SRL reprezentat prin Mihail Stratan, Nicu Musuc, Golban Igor

Executant:
Frai Construct S.R.L.

reprezentat prin **Procopciuc Mihai**
Alexandru Frai

Alți participanți la inspecție:

Prenumele și numele	Firma	Funcția
Procopciuc Mihai	Frai Construct S.R.L.	Manager Proiect
<u>Alexandru Frai</u>	Frai Construct S.R.L.	<u>Proiectant</u> Manager Proiect
Lucian Chițu	Brisk Grup	Consulta nta
Petru Morari	Santeh Trans	RT

Bauabnahmeprotokoll Nr. _____
vom _____

1. Objektbezeichnung: **Chisinau 1240**
2. Bauort: **str. Testemitanu, nr. 3, or. Chisinau, Republica Moldova**

3. Datum der Begehung: _____ von _____ bis _____

4. Vertragsbeziehung:
Bauvertrag Nr. _____
einschließlich aller damit zusammenhängenden Nachträge

Auftraggeber: „Kaufland” SRL vertreten durch _____

Auftragnehmer: _____
vertreten durch _____

Sonstige Teilnehmer der Begehung:

Vor- und Nachname	Firma	Funktion

5. Obiectul recepției

5. Abnahmegegenstand

- întreaga Lucrare
 următoarele părți din Lucrare:

- Gesamtleistung
 folgende Teilleistung(en):

6. Pentru eliminarea deficiențelor menționate în Anexa 1 – Protocol general – master/Protocol de deficiențe și Anexa 2 – Protocol general – master /Recepția vizuală prin prezenta se stabilesc următoarele termene de către beneficiar în atenția executantului:

6. Für die Beseitigung der identifizierten Mängel werden folgende Fristen vom Auftraggeber an den Auftragnehmer hiermit gesetzt:

Eliminarea deficiențelor în zona suprafețelor exterioare până cel mai târziu la:

Beseitigung der Mängel im Bereich der Außenflächen bis spätestens: _____ (genaues Datum);

Fără vicii
_____ (data exactă)

Beseitigung der Mängel in den Innenräumlichkeiten bis spätestens: _____ (genaues Datum);

Eliminarea deficiențelor în zona spațiilor interioare până cel mai târziu la: _____ (data exactă)

7. Deoarece verificarea tehnică a ventilației, încălzirii, instalațiilor electrotehnice și paratrăsnetului nu există încă, aceste componente se recepționează numai vizual.

7. Da die fachtechnische Prüfung der Lüftung, Heizung, elektrotechnischen Anlage und Blitzschutz noch nicht vorliegt, werden diese Bauteile nur auf Sicht abgenommen.

Pentru instalația de aerisire se face recepția finală după operarea corespunzătoare

Für die Belüftungsanlage wird eine endgültige Abnahme nach dem erfolgreichen Betrieb erfolgen

-în sezonul de vară la: *Nu este lucru*

- in der Sommersaison am: _____

-în sezonul de iarnă la: *Nu este lucru*

- und zur Wintersaison am: _____

Pentru aceasta se convine o reținere:

Hierfür wird ein Einbehalt vereinbart:

-pentru sezonul de vară de MDL *Nu este lucru*

- für Sommersaison in Höhe von MDL _____

-pentru sezonul de iarnă de MDL *Nu este lucru*

- für Wintersaison in Höhe von MDL _____

Costurile aferente verificării tehnice de specialitate sunt suportate de către Executant.

Die entsprechenden Kosten für die fachtechnische Prüfung trägt der Auftragnehmer.

8. Următoarele documente nu există și vor fi depuse până la *01.11.2021*

8. Folgende Unterlagen liegen nicht vor und werden nachgereicht bis zum _____

recepție VdS (sau altă firmă specializată) la instalația sprinklere;

VdS-Abnahme (oder durch ein anderes Fachunternehmen) zur Sprinkleranlage;

dovada nivelului de zgomot conform prevederilor în vigoare;

Geräuschpegelnachweis gemäß den gültigen Vorschriften;

documente de revizie/documentația As-Built cu procese-verbale de instruire, declarație de conformitate, instrucțiuni de utilizare;

Revisionsunterlagen Einweisungsprotokollen,

mit



documente de revizie/documentația As-Built;

Documentele de revizie/documentația As-Built predate au fost acceptate sub rezerva trecerii ulterioare a punctelor din procesul-verbal de predare-primire în documentele de revizie. Documentele de revizuire/documentația As-Built astfel corectate pentru execuția efectivă (As-Built) se predau în format electronic și pe hârtie la Str. Sfatul Tarii nr.27,către Mihail Stratan, Nicu Musuc, dnei/dlui

9. Apa pentru încălzire trebuie/a fost tratată cu aditivi împotriva coroziunii până la Nu este cazul;

Instalația de încălzire trebuie aerisită de către Executant până la Nu este cazul;

10. Indicația aparatelor de măsură:

Electricitate:

Curent electric activ

Nr. kWh

Curent electric reactiv

Nr. kWh

Nu este cazul

Contoare apă:

potabilă m³

pt. stingere incendii m³

Nu este cazul

Contor căldură nr.

EM GJ

E GJ

11. La recepție se stabilesc următoarele:

Prestația este fără deficiențe și a fost recepționată

Lucrarea prezintă vicii majore și recepția se refuză [dacă se bifează aici, pct. 13 ș.u. nu se mai completează].

Recepția se desfășoară sub rezerva deficiențelor menționate în Anexa 1 - Protocol general - master / Protocol de deficiențe și Anexa 2- Protocol

Konformitätserklärung,
Gebrauchsanweisungen;

Revisionsunterlagen:

Übergebene Revisionsunterlagen wurden unter dem Vorbehalt angenommen, dass die Punkte aus dem Übergabeprotokoll noch in die Revisionsunterlagen nachgetragen werden. Die sodann korrigierten Revisionsunterlagen der tatsächlichen Ausführung werden (As-Built) werden in elektronischer und Papier-Form am _____ an _____ übergeben, z. H. Frau/Herr _____

9. Das Heizungswasser muss/wurde mit Additiven gegen Korrosionswirkung aufgearbeitet (werden) bis zum _____;

Die Heizungsanlage ist durch den Auftragnehmer zu entlüften bis zum _____;

10. Stand der Messgeräte:

Elektro:

Wirkstrom

Nr. kWh

Blindstrom

Nr. kWh

Wassermähler:

Trinkwasser m³

Feuerlöschwasser m³

Wärmemähler Nr.

EM GJ

E GJ

11. Bei der Abnahme wird daher festgestellt:

Die Leistung ist mangelfrei und wurde abgenommen

Die Leistung weist wesentliche Mängel auf und die Abnahme wird verweigert [falls dies angekreuzt wird, Ziff. 13 ff. nicht mehr ausfüllen].

Die Abnahme erfolgt unter dem Vorbehalt der in der Anlage 1/Mängelliste aufgeführten Mängel und Schäden und ggf. fehlenden Restleistungen sowie Nachreichung der fehlenden Unterlagen.

S. Miron
Land/Tara: Republica Moldova/Republik Moldau

M. Marin

M. Marin
Seite/Pagina 3 von/ din 16

general - master /recepția vizuală și dacă este cazul a prestațiilor neefectuate precum și a înmânării documentelor care încă lipsesc

12. Termenele de garanție încep pentru

toate lucrările la acoperiș și structura de rezistență, inclusiv la toate lucrările adiacente în strânsă legătură cu acestea, azi 30.11.2021 și încetează la 30.11.2028

pentru restul componentelor Lucrării, azi _____ și încetează la _____

toate anexele mobile și electrice, azi _____ și încetează la _____

13. Drepturi de retenție/ obiecția neîndeplinirii Contractului:

Reținerea din cerința de factură finală pentru deficiențele determinate conform Anexei 1 - Protocol general - master / Protocol de deficiențe, în valoare de _____ Euro (= sumă simplă) înmulțită cu de _____ ori adaosul (rezonabil și uzitat în țară).

Nu este cazul

reținere din creanța aferentă facturii fiscale cu privire la Lucrare, pentru documente încă lipsă, verificări tehnice de specialitate etc. în sumă de MDL _____ (= sumă simplă) înmulțit cu triplul costurilor necesare remedierii.

Nu este cazul

Plata se face dacă și îndată ce se constată de comun acord remedierea viciilor și după depunerea documentelor. Executantul este de acord cu această procedură.

14. Se predau următoarele

chei: Nu sunt

15. Construcția și lotul sunt curățate de către executant până la

Au fost promote

16. Toate reviziile, atestatele, documentațiile, punctele din listele de verificare pentru recepție și alte documente necesare pentru autorizația de funcționare (sau alt document legal valabil) cu același efect juridic și preluarea lucrării se predau în

12. Die Gewährleistungsfristen beginnen für

das Dach und die Tragkonstruktion einschließlich aller damit unmittelbar zusammenhängenden Nebenleistungen heute _____ und endet am _____.

sämtliche anderen Bestandteile des Werkes heute _____ und endet am _____.

sämtliche bewegliche und elektrische Anlagen heute _____ und endet am _____.

13. Zurückbehaltungsrechte/Einrede des nicht erfüllten Vertrags:

Einbehalt _____ von _____ der Steuerrechnungsforderung zur Leistung für die nach der Anlage 1 festgestellten Mängel in Höhe von MDL _____ (= einfacher Betrag) multipliziert mit bis zum 3fachen Druckzuschlag.

Einbehalt _____ von _____ der Steuerrechnungsforderung zur Leistung für die noch fehlenden Unterlagen, fachtechnischen Prüfungen etc. in Höhe von MDL _____ (= einfacher Betrag) multipliziert mit bis zum 3fachen Druckzuschlag.

Die Auszahlung erfolgt soweit und sobald als durch gemeinsame Feststellung die Beseitigung der Mängel und Nachreichung der Unterlagen erfolgt ist. Hiermit ist der Auftragnehmer einverstanden.

14. Nachfolgende Schlüssel werden übergeben: _____

15. das Objekt und die Grundstücke werden vom Auftragnehmer geräumt bis _____

16. Sämtliche Revisionen, Atteste, Dokumentationen, Punkte aus der Abnahmecheckliste und weitere zur Betriebsgenehmigung (oder eine andere gesetzlich geltende und rechtlich gleichwirkende Unterlage) und



Numele locației / Objektname: Orhei 1740, str.M.Sadoveanu, nr. 29

termen de 14 zile de la autorizarea funcționării Obiectivului la Beneficiar, către dl./dna Strahin Mihail

Werkübernahme notwendige Unterlagen werden innerhalb von 14 Tagen nach der Betriebsgenehmigung des Objektes dem Auftraggeber bei Herrn/Frau _____ abgeben.

17. Pretențiile la penalități contractuale și alte solicitări de despăgubire se rezervă, în mod expres.

17. Vertragsstrafenansprüche und sonstige Schadensersatzansprüche werden ausdrücklich vorbehalten.

18. Solicitățile de penalizări și de compensare a daunelor vor fi exprimate preventiv în mod explicit

18. Vertragsstrafensprüche und sonstige Schadensersatzansprüche werden vorsorglich ausdrücklich vorbehalten.

Nu sunt.

19. Anexe:

19. Anlagen:

Anexa 1 - Protocolul principal/Lista de deficiențe Nu sunt

Anlage 1 - Masterprotokoll/ Mangelliste

Anexa 2 - Protocol general - master / Recepția vizuală Nu sunt

Anlage 2 - Statusbegehung/ Sichtabnahme

Anexa 3 - Recepție contogre Nu sunt

Anlage 3 - Datenblatt zur ergänzenden Erfassung der Zahlerstände

Reprezentantul Executantului:

Vertreter des Auftragnehmers:

[Signature]
Data/Semnătura, funcția, numele, prenumele

Datum/Unterschrift, Funktion, Name, Vorname

Denumirea, adresa, IDNO (codul fiscal) al Executantului

Bezeichnung, Anschrift, IDNO (St.-Nr.) des Auftragnehmers

Reprezentantul Beneficiarului:

Vertreter des Auftraggebers:

[Signature]
Data/semnătura, funcția, numele, prenumele

Datum/Unterschrift, Funktion, Name, Vorname

Denumirea, adresa, IDNO (codul fiscal) al Beneficiarului

Bezeichnung, Anschrift, IDNO (St.-Nr.) des Auftraggebers

Anexa nr. 1: Proces verbal de constatare a viciilor

Anlage Nr. 1: Mängelprotokoll

Următoarele considerații nu corespund bazei contractuale:

Nachfolgende Ausführungen entsprechen nicht der Vertragsgrundlage:

Mentiuni:

Nu sunt mențiuni ce trebuie incluse.



Numele locației / Objektname: Orhei 1740, str.M.Sadoveanu, nr. 29

Large empty lined area for notes or signatures.

Reprezentantul Executantului:

[Handwritten signature]

Data (Semnătura, funcția, numele, prenumele
Denumirea, adresa, IDNO (codul fiscal) al
Executantului

Reprezentantul Beneficiarului:

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
30.11.2021.

Data/semnătura, funcția, numele, prenumele

Denumirea, adresa, IDNO (codul fiscal) al
Beneficiarului

Vertreter des Auftragnehmers:

Datum/Unterschrift, Funktion, Name, Vorname

Bezeichnung, Anschrift, IDNO (St.-Nr.) des
Auftragnehmers

Vertreter des Auftraggebers:

Datum/Unterschrift, Funktion, Name, Vorname

Bezeichnung, Anschrift, IDNO (St.-Nr.) des
Auftraggebers

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]